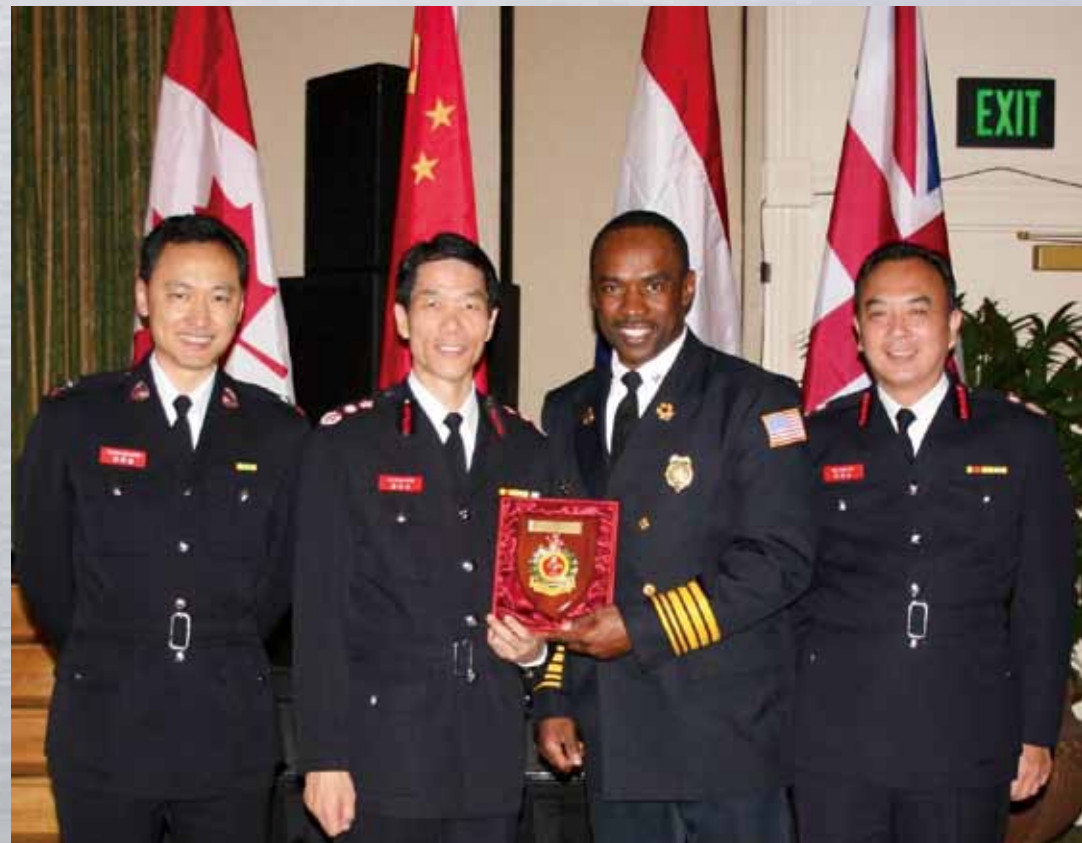


# 与内地及海外的联系

## *Links with the Mainland and Overseas*



处长卢振雄在美国出席大都会消防首长会议时致送纪念品予孟菲斯市消防处长Mr Alvin Benson  
Director Lo presents a souvenir to Director Alvin Benson of Memphis Fire Department, while attending the Metropolitan Fire Chief Conference held at Memphis, USA



解放军驻港部队司令员张仕波中将主持消防处结业会操  
Commander of the Hong Kong Garrison of the Chinese People's Liberation Army, Lieutenant General Zhang Shibao, reviewing the FSD passing-out parade

## 与内地的联系

为了推动消防专业，并与内地的消防总队保持紧密联系，本处在二零一零年与内地的消防单位共进行了33次互访，藉此加强两地的交流以及分享经验。

本年二月，广东省公安消防总队副总队长黎文豪率领12人代表团，参加香港消防处运动会。

## Liaison with the Mainland

To promote fire services profession and maintain close ties with fire brigades in the Mainland, a total of 33 reciprocal visits were conducted by the Department and its Mainland counterparts in 2010 to strengthen communication and share experience.

In February, Deputy Director of Fire Corps of Guangdong Province, Mr. Li Wenhao, led a 12-member delegation to participate in the Fire Services Athletic Meet.

副处长陈楚鑫(左六)率领消防处代表团访问上海消防局  
Fire Services delegation, led by Deputy Director Chan Chor-kam (6th from left), visits Shanghai Fire Brigade



处长卢振雄到访四川省公安消防总队与总队队长王秋斌(中)会晤，旁为中央政府驻港联络办公室代表李民真。  
Director Lo Chun-hung visits the Sichuan Province Fire Department and meets with the Chief of the Department, Senior Colonel Wang Qiuyu (middle). Looking on is the representative from the Liaison Office of the Central People's Government in HKSAR, Mr LI Minzhen.

四月，深圳市人大常委会司法委员会傅伦博主任率领代表团访问消防处。代表团成员包括深圳市人大常委及深圳市公安部消防局人员。

东莞市人民政府副市长成洪波亦于四月率领代表团访问消防处。代表团成员包括东莞市消防局高级人员。

八月，北京市消防局高振林大校率领代表团参观消防处的训练设施。

消防处处长卢振雄于九月率团到四川省访问，并前往北川考察地震灾区遗址。代表团顺道访问四川省公安消防总队，并参与一个有关地震灾后重建的会议。此外，代表团亦到上海访问上海市消防局，并且考察上海世博的防火措施。

十月，消防处副处长陈楚鑫率领消防处代表团前往北京出席了「第十四届国际消防设备技术交流展览会」，同时亦探访了中华人民共和国公安部消防局、北京市公安消防总队及中国地震局。代表团亦访问了黑龙江公安消防总队、天津市消防局及公安部天津消防研究所。

十二月，交通运输部救助打捞局宋家慧局长率团访问消防处，并主持消防处潜水基地开幕典礼。

In April, Chairman of the Commission for Judicial Affairs of the Standing Committee of the Shenzhen Municipal People's Congress, Mr. Fu Lunbo, led a delegation comprising members of the Congress and the Shenzhen Fire Department to visit FSD.

Vice Mayor of the Dongguan Municipal People's Government, Mr. Cheng Hongbo, also led a delegation comprising the chiefs of the Dongguan Fire Bureau to visit FSD in April.

In August, Senior Colonel of the Beijing Fire Bureau, Mr. Gao Zhenlin, led a delegation to visit the training facilities of the Department.

In September, Director Lo Chun-hung led a FSD delegation to visit Sichuan Province to see the relics of earthquake-stricken areas in Beichuan. The delegation took the opportunity to visit the Sichuan Fire Department and participate in a conference on rebuilding areas destroyed by earthquake. The delegation also visited the Shanghai Fire Department and learned about the fire protection measures of Shanghai Expo 2010 during the tour.

In October, Deputy Director Chan Chor-kam led a FSD delegation to take part in the "China Fire 2010 Conference and Exposition" in Beijing and visit the Fire Department of the Ministry of Public Security of PRC, the Beijing Fire Department and the China Earthquake Administration. The delegation also visited the Heilongjiang Fire Department, Tianjin Fire Department and Tianjin Fire Research Institute.

In December, Captain Song Jiahui, Director-General of the Rescue and Salvage Bureau of the Ministry of Transport led a delegation to visit FSD. He also officiated at the opening ceremony of the Fire Services Department Diving Base.

## 与海外同业的联系

本处积极参与多个海外消防会议及座谈会，就最新的措施和发展与外国的对口单位交换意见。

本年五月，处长卢振雄出席在美国举行的二零一零年大都会消防首长会议。

六月，卢处长率领代表团参与在德国举行的国际消防博览会 (Interschutz 2010)。这个大型会议暨展览会每五年在德国举行，期间展出多种消防车辆及装备。代表团并顺道访问德国的消防及救护部门。

八月，卢处长率领代表团参与在韩国举行的亚洲消防总长会议及二零一零年世界消防竞技大赛。

## Links with Overseas Counterparts

The Department also maintains close liaison with overseas counterparts and participates actively in various fire conferences and forums to exchange views on the latest initiatives and developments.

In May, Director Lo attended the 2010 Metropolitan Fire Chiefs Association Conference in USA.

In June, Director Lo led a delegation to take part in the Interschutz 2010 held in Germany. Interschutz is a major conference-cum-exhibition of fire appliances and equipment held in Germany every five years. The delegation also took the opportunity to visit the fire brigades and ambulance services in Germany.

In August, Director Lo led a delegation to participate in the International Fire Chiefs' Association of Asia (IFCAA) General Conference and the 2010 World Firefighters Games held in Korea.

十月，救护总长梁绍康出席在澳洲举行的澳洲救护专业联盟国际会议。

二零一零年年内，超过一百名来自美国、英国、澳洲、韩国、泰国及新加坡等多个国家的访客莅临本处进行访问，以进一步了解本处的工作。

In October, Chief Ambulance Officer, Mr. Leung Shiu-hong, attended the Australian College of Ambulance Professionals 2010 National Conference held in Australia.

In 2010, more than 100 visitors from various countries including USA, UK, Australia, Korea, Thailand and Singapore visited the Fire Services Department to know more about its work.



1-2 处长卢振雄出席在韩国举行的第26届亚洲消防总长会议，并在会上介绍消防处工作  
Director Lo Chun-hung attends the International Fire Chiefs' Association of Asia held in Korea and speaks on FSD work at the Conference

3 救护总长梁绍康与澳洲新南威尔士省救护服务总监Mr. Grey Rochford会面  
Chief Ambulance Officer Mr Leung Shiu-hong meets with Mr Grey Rochford, the Chief Executive of Ambulance Service of New South Wales, Australia

